



三隻黑天鵝

(蘇聯童話集)

納·高爾巴柯娃編寫 林 耘譯

新文藝出版社



三雙星天鏡

（一）
（二）
（三）
（四）
（五）
（六）
（七）
（八）
（九）
（十）
（十一）
（十二）
（十三）
（十四）
（十五）
（十六）
（十七）
（十八）
（十九）
（二十）
（二十一）
（二十二）
（二十三）
（二十四）
（二十五）
（二十六）
（二十七）
（二十八）
（二十九）
（三十）
（三十一）
（三十二）
（三十三）
（三十四）
（三十五）
（三十六）
（三十七）
（三十八）
（三十九）
（四十）
（四十一）
（四十二）
（四十三）
（四十四）
（四十五）
（四十六）
（四十七）
（四十八）
（四十九）
（五十）
（五十一）
（五十二）
（五十三）
（五十四）
（五十五）
（五十六）
（五十七）
（五十八）
（五十九）
（六十）
（六十一）
（六十二）
（六十三）
（六十四）
（六十五）
（六十六）
（六十七）
（六十八）
（六十九）
（七十）
（七十一）
（七十二）
（七十三）
（七十四）
（七十五）
（七十六）
（七十七）
（七十八）
（七十九）
（八十）
（八十一）
（八十二）
（八十三）
（八十四）
（八十五）
（八十六）
（八十七）
（八十八）
（八十九）
（九十）
（九十一）
（九十二）
（九十三）
（九十四）
（九十五）
（九十六）
（九十七）
（九十八）
（九十九）
（一百）

納·高爾巴柯娃編寫

三隻黑天鵝

林耘譯

新文藝出版社

一九五二·上海

三 隻 黑 天 鵝

編 寫 者 Н. Колпакова
翻 譯 者 林 耘
插 圖 者 А. Якобсон

《本書根據俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育部國家兒童
文學出版局 1950 年莫斯科版 Добрый молодец 譯出》

*
* *

有 版 權

1952 年 12 月 第一版 上海印 00001—10000 冊

書號 (429) [VI III 13] 定價 (乙) 洋 3.500

新 文 藝 出 版 社
(上海康平路八三號)
華文印刷局承印

*
* *

中國圖書發行公司總經理

目次

安斯與龍的故事(拉脫維亞人童話)	一
伊凡與國王的故事(卡累里亞人童話)	一五
勇敢的華依怎樣戰勝了大海(涅涅茨基人童話)	二五
勇士伊凡和三頭鷹(丘瓦什人童話)	四一
三隻黑天鵝(吉爾吉恩人童話)	五三
返老還童的蘋果(俄羅斯人童話)	六六



安斯與龍的故事

拉脫維亞人童話

從前世界上有三姊妹，都是善良的姑娘。

她們有一個哥哥，名叫安斯。

姊妹們收拾房間、做飯、餵牲口，哥哥在田裏和菜園地裏做活。

日子過得很快。

忽然發生了一件禍事。有一次三姊妹在花園裏散步，也不知從哪裏颳來了一陣狂風，把三姊妹颳得不知去向。

哥哥在附近的田野裏，樹林裏找自己的妹妹，找了三天，也沒有找着。

三天之後，他鎖上了門，滿天下去尋訪她們。

他走過了一村又一村，打聽三個妹妹的消息。

可是誰也不知道她們，誰也沒看見過她們。

這時，安斯從家裏帶來的乾糧已經吃完了。可憐的安斯一個錢也沒有。怎麼辦好呢？

安斯在樹林中走着。路上遇見了一隻兔子。安斯對兔子說道：

「小兔子，不要跑，我餓壞了，我要吃掉你充饑。」

可是兔子回答道：

「等一等，安斯，不要吃我。頂好我跟你一同走——說不定，困難的時候我對你會有用的。」

安斯憐憫着兔子，說道：

「那末，好吧，我們一同走吧。」

他們一同向前走去。安斯看見一隻狼跑過。

「狼呀，你不要跑，」安斯說道，「我餓了，我要吃掉你。」

「不要吃我吧，安斯，」狼答道，「頂好帶我跟你一塊兒去。將來——我對你會有用的。」

安斯憐憫着狼，說道：

「好，我們一同走吧。」

他們三個一同往前走。安斯看見了一個蜜蜂巢，就對蜜蜂們說道：

「把你們的蜂蜜給一點我嚐嚐吧。」

可是蜜蜂們答道：

「我們的蜜不多，祇够餵我們的孩子，請你不要拿它吧。到時候，你用得着我們的。你願意的話，現在我們就跟着你飛去。」

「好的，」安斯說道，「跟着我飛去吧。」

一大羣蜜蜂就跟在安斯後面飛去。

安斯再往前走，又看見天上飛着一隻鉤嘴巴的老鷹。

「老鷹呀，」安斯叫道，「你不要飛，我餓極啦！我要吃你。」

「不要吃我吧，安斯，」老鷹請求道，「將來，我對你有用的。」

於是鉤嘴巴的老鷹就跟着安斯飛去。接着，他們一齊遇見了一隻蝦在爬着。

「嘿，這傢伙我得吃掉牠了。」安斯說道。

「不要吃我吧，安斯。將來，我對你也有用的。」

安斯就沒有吃蝦。

他們一齊順着大路走去。安斯走在前面，他後面，是兔子和狼，接着是蜜蜂們和老鷹在飛着，爬着走的蝦緊緊地跟在大家後面。

他們在森林中走着，看見密密的樹林中有一間小屋。安斯走進小屋中，那裏坐着一個老太婆。

「好孩子，你從哪裏來呀？」她問道。

安斯告訴了她狂風怎樣颳去了他的妹妹。

「老太太，你知不知道我的妹妹們在哪兒？」青年問道。

「哦，我知道，」老太婆答道，「你的一個妹妹在梭魚那裏，另一個妹妹在鷺那裏，第三個妹妹在熊那裏。」

「老太太，可是我怎樣能夠到她們那裏去呢？」安斯問道。

「你要到她們那裏去，先得弄到一匹神馬，」老太婆答道，「這匹馬在一個女巫那裏。」

「到女巫那裏怎麼去呢？」

老太婆把他引到一條小路上，說道：

「你從這裏筆直往前走。走到第三天，就到她的小屋子了。這個女巫有十二匹馬。她要你替她看三天馬。你辦到了這件事，她就會允許你揀一匹馬。不過，你不要揀那匹最漂亮的馬，要揀那匹最小的彎腿的馬。」

安斯感謝了老太婆，向她告了別，就順着小路往前走。所有他的同伴，都跟在他後面。

安斯來到了女巫的小屋。女巫從窗戶裏望着他問道：

「你是誰呀，小夥子，你到哪裏去呀？」

「老太太，我去找我的三個妹妹，」安斯答道：「走路走得太累了，想跟你討一匹馬。」

「好的，我給你一匹馬，」女巫說道，「不過不能白白地給你。我的馬兒每天都要放出去吃草。如果你替我看三天馬，我就讓你隨便揀一匹。」

安斯答應了。早晨女巫將馬趕到原野上，安斯就去看管牠們。他的同伴們都跟着他去。

安斯躺在樹底下，馬羣在草地上閑盪着，吃着草。兔子偷偷地去到馬羣跟前，聽牠們在談些什麼。

「今天當安斯來趕我們回家去的時候，」馬兒們說道，

「我們不要回去，我們向四面八方跑開去，女巫告訴我們這樣的。讓安斯四面八方來追趕我們吧。」

兔子跑到蜜蜂們跟前，把馬兒們的說話告訴了一遍。

「不用怕，我們會幫忙安斯的。」

到了傍晚，得把馬羣趕回家去了。

馬兒們向四面八方跑開去，蜜蜂們飛到四面八方，刺那些馬，將馬兒們

趕到一堆。

沒有辦法，馬兒們只好乖乖地回家去。

第二天也是這樣。第三天，兔子偷聽了馬兒的說話，告訴了狼。

「現在輪到我來幫安斯的忙啦。」狼說道。

傍晚，安斯趕馬兒們回家，馬兒們又四散逃開安斯，向樹林中跑去。狼也離開了安斯，向牠們追去，——吡着牙，叫着，彷彿牠要撲向這些馬，把牠們撕成片片。

馬兒害怕啦，乖乖地回家去了。

三天過去了。安斯完成了他的任務。沒有辦法，女巫祇好讓他去挑馬。

「喂，你到馬廐裏去，給你自己挑一匹馬吧。」她對安斯說道。安斯選了一匹最小的彎腿的馬兒，說道：

「老太太，我要這一匹。」

「你找一匹好一點的吧！」女巫勸道。

「我不要別的，我要這匹。」安斯答道。

女巫儘管固執，到底祇好將他選定的這匹馬兒給他。

安斯牽了這匹曲腿馬，再往前走。馬兒對他說道：

「主人，你將我在白苜蓿菓地上放三天，我就能變成一匹神馬，長出三個翅膀來；你將我放六天，我就能長出六隻翅膀；放九天，我就能成爲一匹九隻翅膀的神馬。那時候，誰也打不過我們了。」

安斯照着馬兒說的話做了。九天過去了——曲腿馬變成了一匹雄健有力的長着九隻翅膀的神馬，跑起來像一陣旋風一樣。

「現在，」馬兒說道，「你讓兔子、狼和蜜蜂回家去吧。牠們已經爲你服務過了。騎上我，把鷹放在肩膀上，讓蝦筭住我的尾巴。我們就飛到你的第一個妹妹那裏去。」

安斯照馬兒說的那樣做了。自己坐在馬上，把鷹放在肩膀上，讓蝦筭住馬的尾巴。馬兒就飛騰去了。

大地轟轟響着，風兒在安斯的耳朵邊嗚嗚叫。看也沒來得及看，馬兒就將他馱到了梭魚的住所——第一個妹妹那裏。

安斯走進屋子，妹妹在那裏煮晚飯，等她的梭魚丈夫回來。她見了哥哥，高興極了，和他坐一條板櫓上談話，讓他吃了，喝了，又安排他睡的地方。這時，梭魚丈夫回來了，用鼻子嗅着，問道：

「妻子，誰在你這兒？是不是龍飛來了？」

「誰說的，蠢漢！這是我的哥哥到我們這裏來了。」

「果真如此，那末，我就什麼也不用怕。」梭魚說道。

梭魚變成了一個人。安斯一看——他面前站着一個美少年。他們互相道了好，姑爺對安斯道：

「安斯，大禍落到了我們身上。兇惡的龍使我們兄弟着了魔：一個變成了鷺，一個變成了熊，而我——變成了一條梭魚。你的三個妹妹都嫁給了我們。可是魔法，要等有一個勇士來殺死了巨龍，才能破掉。」

「我就是爲了這個來的。」安斯說道。

「你一個人是闖不過巨龍的，」姑爺說道，「你到我的哥哥鷺那裏去吧，他會得告訴你怎樣去做。我到早晨又得變成一條梭魚。」

安斯在妹妹那兒住了一宿。早晨坐上自己的神馬，飛到第二個妹妹那裏。

妹妹見到安斯，高興極了，讓他喝過，吃過，那時鷺就飛回來了。牠用腳爪在地板上敲了一下，——變成了一個美少年。

安斯告訴了他。他爲什麼來的，姑爺說道：

「謝謝你來看我們，親愛的哥哥。祇是你一個人，不過龍。你到我的哥哥熊那裏去，求他幫幫忙吧。」

安斯在妹妹那兒住了一宿，早晨，又往前走。

他飛到了第三個妹妹那兒。和她整整談了一天，晚上她的丈夫——熊回來了。熊變成了人，見了安斯，十分高興，說道：

「親愛的兄弟，謝謝你，想起我們來了。現在躺下睡吧，早晨我又變成熊，那時我們倆人一塊兒去辦事。龍住在一座堅固的城堡裏，有你的這一些幫手，我們就能夠靈活地來戰勝牠。」

早晨，安斯和熊騎上了神馬，從大地飛騰而去——祇覺得風在耳邊呼呼叫，祇見大地在腳底下閃過，騎士們已經到了龍住的山岩。

安斯想立刻騎進城門去，可是熊說道：

「等一等，兄弟，讓我先來幹一下。」

熊動手將大石弄碎。大地轟隆隆響着，山岩四散迸裂，雷聲震響了山谷，——熊搗毀着龍的住所。牠推倒了牆壁，隱進了宮殿，到傍晚前一直沒有從裏面出來。傍晚時，他對安斯說道：「喂，兄弟，我把自己的事兒幹完了。龍被我綁住了。明天，你去打死牠吧。現在讓我們來休息一下。」

安斯和熊躺下睡覺。早晨，熊教給安斯道：

「你走進宮殿裏去。你一走進去——就看見兩扇門。左邊的門用樹皮拴着。那裏不要去——龍就躺在那裏。右邊的那扇門裏住着我們頂重要的一位幫手——是一個美麗的女郎。龍將她從父親那裏捉來關在這裏。你到她那裏去，求她去向龍打聽，龍的元氣藏在哪裏。否則，無論如何是斷他不過的。」

安斯走到美女那裏，告訴她他來做什麼，女郎快樂極了，說道：

「你是我的救命恩人，我怎麼能不幫助你呢！你稍待一會兒，我立刻就到龍那裏去，打聽牠不死的元氣在哪兒藏着。」

女郎走到龍那裏，說道：

「龍呀，你怎麼給綁在這裏啦？難道你的力量再也沒有啦？你的元氣藏在哪兒呀？」

龍回答道：

「離開這裏一百里路以外，聳立着一塊巨大的山岩，也像這裏的一樣。這塊山岩裏也有一座宮殿。這座宮殿裏有一隻可怕的公牛。這隻公牛是不死的：祇要打死了牠，牠立刻變做一隻灰色的鴨子飛走了。如果誰射下了鴨子，——就掉下去一個蛋。這個蛋一直掉到海底，誰也撈不到它。我的

不死的元氣就藏在這個蛋裏。如果誰能把這個蛋替我拿到這裏來，我馬上就能够戰勝一切敵人。」

女郎跑到安斯那兒，把打聽到的都告訴了安斯。

安斯帶了熊、鷹、和蝦，騎上了神馬。

神馬就飛向海邊的那座山岩。

熊搗碎了岩石，安斯就遇見了那匹可怕的公牛。

安斯一下子砍死了公牛，——公牛跌倒了，從牠肚裏飛出來一隻灰色的鴨子，飛到大海上面去了。

鈎嘴巴的鷹看見了這個，就衝向鴨子，抓住了牠。鴨子向海裏下了一個金色的蛋。蛋兒在空中一閃，——掉到海底去了。

蝦兒飛快地向海底爬去。安斯還沒有來得及一看，蝦兒已經帶着那枚蛋從水裏爬出來了。

神馬舉起蹄子，向蛋上一敲，——把蛋兒打得粉碎。就在這一秒鐘，可怕的龍也斷了氣。

安斯飛回來，走進龍的宮殿，女郎急忙出來迎接他。

安斯把美女抱上馬鞍，帶了她飛向三個妹妹。